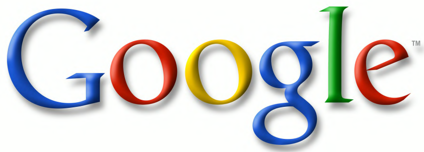




POESIAS

in part proprias,
in part libramaing vertidas

da

Zaccaria Pallioppi.

III.

Samedan.
Stamparia da S. Fissler.
1868.

POESIAS

in part proprias, in part libramaing vertidas

da

Zaccaria Pallioppi.

III.

Samedan.
Stamparia da S. Fissler.
1868.

MOTTO:

Im Rausch der Welt, im stürmischen Getümmel
Weilt Poesie, die zarte Göttin, nicht;
Gern wiegt sie sich am stillen, blauen Himmel
Und taucht sich gern in fleckenlosen Licht.

Ernst Schulze.

Allas stailas.

O stailas d'or, cu ria
Affabel vossa glüsch!
Pigliè'm, pigliè'm d'acquia
Cun mieu fervent giavüsch!
Pigliè'm da taunt' asprezza,
Chi'm velenesch' il muond,
Al sain da tenerezza
Immensamaing profuond!

Ün pos etern, propizi
Stu bain regner lossü,
Inua üngün orizi
Nun inquieta pü;
Inua la pêsch domina
E glivra tuot combat,
Inua la genuina
Concordia pür eau chat!

Inua il cour non rumpa
Ne crid' il banduno,
Ma vezz' in tuotta pumpa
Il paradis darcho;
E cuorr' in bratsch a sieu
Pü intim predecess,
E bütsch' il benedieu
Recupero possess!

Il svagliarin della mamma.

(Seguond J. G. Seidl.)

Chi svaglia me? Zuond brich ün artifizi
Cun roudas e cun pais e cun fracasch —
E neir dal chöd, schabain cha sieu bragizi
Ais güz e ferm, inquieter am lasch.

E niaunch' il sguozch, üso dalla fantschella
Sün mieu cumand, adün' am po svaglier —
Mo sainza fal ün breg sulet da quella
Vuschin' in chüna, innozaint e cher!

Cur in agüd mieu prus infaunt am clama,
Stögl eau ad el dandettamaing saglir,
Perche il cour anguschagio da mamma
Nun po da sön, mo be d'amur languir.

O aungel dutsch, cu ais uschè divina
La beadentscha del giodair matern,
Chi vezza nel sorrir da tia vistina
Il vair sorrir del paradis etern!

Scha mieu dalet poss be nudrir e straindscher
Al sain, intaunt cha piamaing eau ur:
Quaunt facil ais per me, il sön da vaindscher
E tuot il pcho e tuotta sia dolur!

Pü bod bainschì dormiva pü tranquilla,
Cur faiva not infin cur faiva dì,
Perche allur portaiv' ün' otra spilla
Cu quella del pisser, chi mazza vì.

Ma ho lascho per tuot il muond sa vita
Mieu Gesu cher, bandus e sainza plaunt,
Nun dess eir eau lascher cun infinita
Amur la mia almain per mieu infaunt?

Il zardin dell' infanzia.

(Suainter Hoffmann.)

Ün pitschen üert cognuosch acquia,
O füss eau be adün' in quel!
Nun crajer, pcho, da'l sdrür nimia,
Ils cherubins perchüran el.

Serain e blov scu l'ögl in chüna
Sorria il tschêl sur sieu verdüm,
Inua da tuots brillants adüna
Ruschè benign splendur' il prüm.

Turblo nun ais ne impedieu
Del pür ovel allò il cuors,
Ma circondo et imbellieu
D'ün craunz pompus da vivas fluors.

Splerins allò plaschair sussuran
Cun ela d'or al cher infaunt,
E pêsch al daun utschels, chi dmuran
Sül ram, con lur amabel chaunt.

Il bsögn amar nun bo evdaunza,
Ne sieu crider in quel üertin,
Chi spordsch' a tuots in abundaunza
Dasper la flur il früt perfin.

Allò nun ais dantigl ne straglia,
Inua l'ingian chaser nun po;
L'aviölin nemain aguaglia,
Ne four' alchün röser allò.

Calumnia brich e neir invilgia,
Ne ödi ne persecuziun
Chat eau nel üert, inua la gilgia
Florescha be all' uniun;

Inua ün mer da glüsch, adüna
Armonius, am serra aint:
La vit' in Dieu, chi do fortüna,
Il viver prus del innozaint.

O nun tscherchè cun titubanzia
In tuots chantuns quel dutsch asil!
Sulettamaing nel cour d'infanzia
Il chatteros, fügind il vil.

Partenza.

Be aunch' ün bütsch d'amur taunt püra,
Ün dutsch e sten, o mieu figl cher!
Allura vò, cha Dieu at chüra!
Pü lönch nun poss eau te chürer.

Be aunch' ün squitsch da sencha flamma
Al cour matern aunz cu partir,
Aunz cu partir, o tschêl da mamma!
Et inavous lascher sospir.

Be aunch' ün pled, o quel rinserra
Profuondamaing in tieu immaint!
Pü fin tesor, cur vegn in terra,
Nun poss lascher per testamaint.

»Què tieu patrun con dret cumanda,
O taidl' attent e fò contin!
Bramand sortir da stipa gianda
Et arriver in plaun zardin.

La gianda ais: misiergia escha,
Zardin nomn eau: il dutsch possess;
Mo auncha megl qualchos' am pleschа,
Chi eir a te plaschair dovess.

O craja, figl! scha neir in chascha
Nun vain d'allò ne soud ne s-chüd,
Cha pür in què tuottün' as lascha
Chatter il pain da vair salüd.

Che ho l'umaun, scha el acquista
Possess mundaun al corp mortel,
E perd' il spiert etern da vista
E sieu possess celestiel?

Che ho l'ingrat avar, chi crida,
Per nun podair gurbir il tuot,
E brich in Dieu, il sench, as fida,
Mo be in sieu giavüsch corruot?

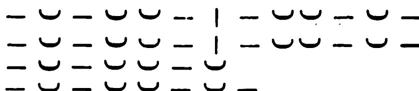
Che ho il nosch da sia richezza?
L'utschè viv' eir dad ün mievlin,
E chaunta pür in contentezza
Adüna lod al Bap divin.

O craja, figl! cha l'or nun detta,
Ne possa der felicited,
Scha tü nun hest ün' orma netta,
Ün cour implieu da charited;

Ün' orma, chi cun ela d'aungel
Sur mort e pcho bramess lossü;
Ün cour, il quêl a chi ho maungel
Surdò gugent sieu sopraprü!«

Et uossa vò, cha Dieu at chüra!
Üngün scu Dieu at chürerò.
A bun revair cun orma püra
U bain in tschêl, u bain accò!

All' Elvezia.



Grand sarò l'univers, be ün atom in quel,
Mamma terra, sarost, bel e glüschaint però;
Rer asil d'üna rera
Glieud, chi mê nun bütschet il giuf.

Libramaing obedins be al regent suprem —
O, al Dieu dell' amur chi nun voless plaschair?
Quêl infaunt as revolta
Cunter sieu genitur benign?

Be per chüra da nus bo charited tschanto
Spelma viva intuorn quaist paradis da pêsch,
Arda flamma celesta
Sün las tschimas da glatsch etern.

Tschierva, leivra, agnè tremblan al scruosch
del tun,
Quaists immobels gigants rian d'orrur scodün;
Ferm, cha l'eco rimbomba,
Claman els: »resoluts, non tmè!«

O, e chi dubitess immotivo, cha tü,
Channa, s-chüd al onest, pover, mo fraunch
pastur,
Simlas raids da valledas
Tendast eir a clapper despots?

Ria pür, inimih, tschüvla chanzuns da
spredsch,
Pür defila sudos taunt cu sabluns nel mer,
Brilla pür in champagna —
Termopilas nun forzerost!

Sper chavorgia d'infiern, traunter paraits
da mort,
Sur torrent furius maina il pass, vè pür!
Vè, Leonida spetta
Sainza perfids, chi guidan fos!

Odast corns da combat? cling d'alabarda sul?
Vezzast cuolps veements plover deruottamaing?
Vè, profuonda e s-chüra
Ais la tomba, ardainta eir!

Sur miguogl da tschervè, s-chima da saung bugliaint,
Tres anguoscha e not maina il pass, vè pür!
Libers main' a delizia
El, tirauns alla perdiziun. —

Clam da guerra.

Clingian »regndaregn, regndaregn« trombettas —
Lö nativ, a Dieu! Cheras vus chesettas,
Eau as lasch cun el! Vegls, a vus loaint
Ais el tschert il pü ardaint!

Eau confid a te, lö da quietezza,
Paradis da pos, tuotta mia richezza,
Claman »rataplan, rataplan« tamburs,
E festin al champ d'onurs!

Clingian »regndaregn« cler uschè trombettas —
Mamma, bap, stè bain! Eau as rov, cha mettas
Vos coret in pêsch, sieu fider lossü,
E per me nun cridas pü!

Sour, a te surdun quaists oggets da brama,
Chüra'ls tü per me! Il tambur am clama:
»Rataplan!“ Eau chür uossa be nos dret.
A revair, prüvo dalet!

Clingian »regndaregn, regndaregn« trombettas —
Aungels, o laschè alla flur, cha'm dettas,
Balsam dutsch e lam giò da tschêl fluir,
Sch'eau dovess già hoz perir!

Quella flur est tü, spusa doloreda,
Ch'eau meriterò, giand cun quist' armeda,
Claman »rataplan, rataplan«, tamburs,
E sfrievland ils aggressurs!

Clingian »regndaregn« cler uschè trombettas —
Mê nun riverò, frers, allur cha spettas
Impazchaintamaing ün momaint sün me;
Champ d'onur, eau cuor a te!

Clama »rataplan« serius all' arma
Il tambur, allur smaunch eau ogni larma,
Ogni charezzer, vil despot! e bram
Scu la tigra be tieu sdram.

La guardia.

(Seguond W. Hauff.)

In s-chüra not fand guardia co,
Lontaun da te, vegn sü e giò,
E sun eau eir sulet, m'impais:
Fidel tieu cour tuottün' am ais.

O chera, cur eau get sudo,
Uschè sincer am hest bütscho
E sten al sain, cridand, strendschieu
E mieu chapè con fluors guarnieu!

Perquè non plür, ma sun containt:
Eau sè, cha viv in tieu immaint.
In fraida not be chod perfin:
Eau sè, cha viv in tieu corin.

Sper tia glüschetta uossa pür
In quaida chambra urast sgür:
»O tschêl da grazia, lascha saun
Mieu spus, chi ais uschè lontaun!«

Et eau supplich: »o aungel cher,
Per me nun tmair e nun crider!
Dieu chüra tschert ün brev sudo
E'l rend' a sieu tesor darcho.«

Passed' ais l'ura, od a gnir
Il frer, chi'm voul substituir.
Eau vegn al pos, m'insömg da te,
E tü t'insömgerost da me!

All' Italia.

(Suainter Filicaja.)

O povr' Italia tü, chi hest arvschieu
Dal s-chür destin bellezza ineffabla,
Ün pain da crudelted, chi ho implieu
Tieu cour anguschagio cun paina stabla;

Be füssast main delizius' a tieu
Amant, chi't bütsch' a mort, u bain pü abla
D'intemorir medem, per gnir a sieu
Calmô bramer tuottüna main bramabla!

Allur non vzess eau pü torrents d'armeda
Erumper dallas alps e bavranter
Cun saung del Pado lur cavalleria;

Nun vzess eau te cun deja importeda
E gallic puls adüna guerrager,
Per viver e murir in sclaveria!

Medem sogget.

(Suainter Richeri.)

A mê nun vair possaunz' a te alveda,
Imperatrice grand' e maestusa,
Coverna't pür la fatscha doloreda
Et alva scu la mort e lacrimusa!

Ma l'oter bratsch, chi superet a speda
E fö il muond cun forz' impetuusa,
O lascha quel cruder, perche crudeda
Ais eir tia staila, moribunda spusa!

Che dist, Romaun, esaminand medema?
Ais quaista l'eroessa vincitrice,
Chi ho impress a tuots orrur e temma?

»Eau deploresch, cha uossa quell' attrice
Ho termino sieu gö et ais pür mema
Il snöss da Nemesi, la sort ultrice.«

Medem sogget.

(Suainter Carlo Maria Maggi.)

Po be dormir, schi oter nun giavüscha
L'Italia, per murir uschè madüra;
Tuot fo pisoul, scha l'orizont s'ins-chüra
E plov' e tun' e squassa e straglüscha.

Penser a se, quell' ais la pü vadrüscha
Passiun del singul e prievlusa chüra;
El ria da sieus frers e lur svintüra,
Scha be sieu propri tet nun füm' e brüscha.

Italiaun, perche nun voust comprender,
Cha, naufragiand la patria, as najaintan
Sieus figls, e tü nu't salverost nimia?

Il cour d'ün patriot stu bain as fender,
Scha tuots nun salvan tuots e vita dvaintan,
Ma voul sulet fügir ognün cun sia!

Inno da prümavaira.

(A mia valleda.)

O sorta'm pür dal cour, ma lodolina,
E gira, gir' a tschêl, cha pü nu't vez,
Mo saimper od il psalm da tia vuschina!

E s'indebliss il svoul, eau sè ün mez,
Col quêl sarost il megl reficieda:
Repos' in Dieu, il veritabel sez!

Allura tuorna, dilettus' ameda,
E fò'm da què tü hest udieu e vis
E dechanto — ün' otra dechanteda!

»Chi nun voless glorificher in dis
Beos da solagliva prümavaira
Il blov celest e'l virid paradis?

Glorificher, passo l'inviern da naira
E fraida not, il cler e la chalur
Del aster maestus damaun e saira?

Glorificher l'offert' al Creatur,
Porteda sur ovels in aria püra
Cun füm d'argient e flammas nel azzur?

Chi nun dovess loder in te, natüra,
Il diadem da spelm e glatsch orrend
Intuorn, intuorn chavorgias e planüra?

Glorificher il strepitus torrent,
Il sagl da sia s-chimusa cataratta
E l'arch in tschêl süsur uschè stupend?

Glorificher il god, chi ogni schlatta
Containt' e viva d'utschellins rinserra,
La quela be al psalm da Dieu s'adatta?

Eau he psalmodio la mamma terra:
In temp da pêsch refugi d'ammalos
E port neutrel da prus in temp da guerra;

Glorificho sieus aromatics prôs,
Cun milli fluors d'ün viv colur guarnieus,
Cun fils brillants dell' ova rachamos;

Glorificho, poet, allur ils tieus,
In terra separos d'abitaziun
E sü in tschêl eternamaing unieus.

Sch'eau craj da richas perlas ün cordun
Fingiò lur villas e zardins acquia —
Da quels lossü che poss eau dir, patrun?

O benedidas chesas d'allegria;
Accò, allò, scha püra charited
Adüna sten voss abitants collia!

Scha mê nun spredschan vaira liberted,
Ne lur prüvo ladin, il quêl fluescha
Eguel, o violinas, a vos fled,

Al chaunt sonor del cigno, chi spirescha,
Allura ferm scu la frantur dell' uonda
E'l fracascher contin del vent, chi crescha!

Eau he lodo e mê nun lod avuonda
Tieu spievel, tieu pes-cheder, tia barchetta,
O lej pompus, e tia selvusa spuonda!

Glorificho, seraina collinetta,
Tieus ers verdaints, urand, cha lur semin,
Raccolta d'or a sieu semneder detta!

Glorificho da cour il plaun alpin,
Sia tegia e sieu paster e sia scossa,
Allur la s-chella e'l sampuogn perfin.

Eau he covieu, cha orager as possa
Avaunt sa grotta eir la muntanella,
Tschüvland agüz: »la bella vit' ais nossa!«

Eau he covieu sur gianda e sassella,
Sün ogni piz, lontaun oppür daspera,
La vita del chamuotsch, o vita bella!

Covieu al spih sa rienteda tschera,
Cur il solagl, la diva glüsch del dì,
Solen tramunta u solen appera.

Eau he lodo scodüna val bainschì,
Ma impostüt la val dell' Engiadina
E l'attraent peregriner acquì.« —

O sorta'm pür dal cour, ma lodolina,
E gira, gir' a tschêl, cha pü nu't vez,
Mo saimper od il psalm da tia vuschina!

E s'indebliss il svoul, eau sè ün mez,
Col quêl sarost il megl reficieda:
Repos' allur nel veritabel sez,

Al cour da Dieu, o dilettus' ameda!

Ziev' ün temporel da sted.

Ho fulmino tieu ögl divin:
»Il prüm regent sun eau contin!«
Hest admonieu nel tun possaunt:
»Inchüra't pür, liger infaunt!«
Schi ho, deruot plovand, allur
Tia larm' eir dit: »eau sun l'amur!«
O balsam dutsch a sech terrain,
Sün aspra not che dì serain!
Benign confort per ogni mel,
Tü maestus Regent in tschêl!

Utuon.

— ◡ — ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡
— ◡ — ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡
— ◡ — ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡
— ◡ ◡ — ◡

Pür sostegna'l, ur d'orizont, e hegiast
Compassiun del pover solagl, chi trembla,
Vegl e lass e blech scu ch'el ais! El crouda
Sainza ta pozza!

Sgialv da temma dvainta l'azzur, cha nüvel
Cus' in fraid, in ümid linzöl da tomba
Vus perfin, o bap della glüsch, o mamma
Terra d'algrezia!

Crivl' ün asper vent il miguogl dell' ossa,
Sdrama fögl per fögl dalla flur e müda
Sieu benign rosedi in glatsch e chodas
Larmas in dschieta.

Suot tschiêra crida l'ovel e plaundscha:
»Cura mê domin' il solagl, chi'm sclera?
Tuorn' il dì, ch'eau bütscha la verda riva
Uossa deserta?«

Rova l'er, quel caos da tschorl' e sassa:
»Tuorna bod e nina, o mer da spias,
Uondas d'or! e lascha nuder in quellas
Gilg' e ciana!«

Meln' e secha crouda la fruonzla; tiran
Chers utschels in meglder pajais; elevan
Larschs a Dieu lur membra tschireda, grischa,
Plüran et uran:

»Ah, cu eira dutscha la vit' e legra!
Esch' ais fich e trista la mort! Bandagia,
Tschêl da grazia, puolvr' e silenzi! renda
Chaunt e delizia!«

Crid' il pascul: »tuorna, o crasp' ervina!
Tromba chera, scossa paschaivla, tuorna!
Esser nüd, inferm, evito uscheja —
O che fadia!

»Dorma, frer!« — conforta allur la zuondra
Saimper verda — »quel, chi speresch' in Gesu,
Posa quaid, as sdasda containt e vezza
Te, prümavaira!«

Supplicas d'ün vegl.

(Suainter Uhland.)

Nun salüdè'm pü lönch cun vos: »bun dì!«
Volais am salüder, dschè: »buna not!«
Per mia vegldüna ais be saira qui —
O buna not ardainta, vè dabot!

*

Vè no, infaunt, o tü mia dutscha vita!
U auncha megl: vè no, mia dutscha mort!
Perche tuot què, chi ais amar, ais vita
Per me, e dutsch nomn eau tuot què, ch'ais mort.

L'indolent.

(Seguond Rückert.)

Ardaint al mer ün spelm as elevaiva,
Ün gruogl e s-chür, ma ghirlando da föglia,
Chi be da'l fer pü bel desideraiva
Cun sieu verd pür, cha que paress, ch'el stöglia
Sentir amur. Però il spelm avaiva
Ün cour da spelm, il quèl amur non möglia;
Uschè cha'l craunz passit, e'l sass restaiva
Adün' il gruogl compagn da mela vöglia.

Alla riva.

Tü lej serain e glisch, sumgiaunt al spievel,
Chi spievlast püramaing il blov del tschêl
E mainast a bun port sur ogni prievel —
O füss a te mieu sentimaint eguel!
Admir eau tieu aspet, smaunch tuots orizis,
Chi milliera d'oters haun turblo,
E lur naufragis e l'orrur dels vizis,
Chi tira l'orma nel abiss del pcho.

Plaunt.

(Suainter Uhland.)

Il viv, ch'ün sotterrescha,
Cun dret eau vögl complaundcher,
Mo craj eguelmaing trista
Del pover hom la sort:
Il quêl d'amur languescha,
Mo dess nel ödi staindscher
Del muond, chi ho in vista
Per el be fraida mort.

Nel santeri.

Sulettamaing da quels eau ho invilgia,
Chi posan dutsch e lam in quaist zardin,
Inua da larmas creschan rös' e gilgia
E güst perquè oduran uschè fin.
Persecuziun terminerò acquia,
Da'm ruzgiglier il cour, chi ho amo,
Cumbod mieu anim, liber da fadia,
Al protettur etern sarò clamo.

Nel god.

Co chat eau pos, inua solen attesta
La ravaschia in manzin' e ram,
Cha, sch'eau sun eir sbütto dal muond, am resta
Fidel mieu Bap etern, il quêl eau am.
Co chat eau pêsch, inua l'ovel bisbiglia
Scu l'oraziun d'ün prus e dutsch infaunt,
E'l coro d'utschellins mi' orma piglia
Süsur, süsur con admirabel chaunt!

Ün trafögl.

(Seguond Rückert.)

Dal ot riport' ün culombin prüvo
Immincha di ün tripel fögl in buocha,
E quel umaun ais tschertamaing beo,
Al quêl dit fögl, gnand esibieu, pertuocha.
Perche taunt predsch ho simil dun, cha l'or
Da tuot il muond mê pü il sopravaunza;
Sieus trais föglins, chi sun il prüm tesor,
As nomnan: cretta, charited e spraunza.

La randolina.

Chanzun d'ün esiliô.

(Suainter Lamartine.)

Perche fügir, utschella peregrina?
O ferm' il svoul e posa spera me!
Perche fügir? mieu cour a te s'inclina —
Non sun eau peregrin eguel a te?

Unescha nus del s-chür destin il rembel
In quaist asil, schi ches' ardaint a me!
E dschemast tü, allur dschemains insembel —
Non sun eau isolo eguel a te?

Dal tet matern, inua nun eirast estra,
Est düramaing s-chatscheda fors' a me?
O gnieva't pür dimen' avaunt ma fnestra!
Non sun eir eau s-chatscho eguel a te?

Per tieus pittins, chi trembleron, scha tuocha
Lur nüd il fraid, agüd po gnir da me;
Eau s-choderò lur plüma suot ma buocha —
Nun vzet eir eau la mamm' eguel a te?

S'avrit lontaun da mia patern' evdaunza
Be quaist modest, amo chantun per me:
Daresa pür allur tieus stüjs da spraunza!
Non sun eau quì svolo eguel a te?

O ferm' il crid! Nun gniss neir pü covida
In mieu pajais la libra dmur' a me,
Schi chatterò la liberted bandida
Eir eau in tschêl, eir eau eguel a te!

Pazienza.

(Seguond Spitta.)

Sortieu dal ot, chamina
Ün aungel tres il muond,
Ün dutsch, il quêl masdina
Tristezz' amara zuond.
O hegias confidenza
Nel aungel grazius!
Sieu nom, quel ais: »pazienza!«
Sieu balsam: »pêsch a vus!«

Tres bsögn e tres fadia
El guid' uschè prüvo,
Favland a vus per via
Da vos dalet passo;
Cridais però tuottüna,
El güd' allur porter
La crusch e fò adüna
Sieu lain parair liger.

El disch: »per quietezza
Bandusamaing urè,
Allur üngün' asprezza
Cun sieu ferir nun tmè!
Ün sen quiet nel Segner
Po tuot il mel guarir
E tuotta glüsch mantegner,
Cha l'empi voul s-chürir.«

»Cridais però tuottüna,
Cha'l muond as puondscha fich —
Povrets complaundsch adüna
E prus non lagn eau brich.
Be Dieu, ormettas flaivlas,
Be quel nun inculpè,
Ma pias e crettaivlas
La sort ad el surdè!«

»E pera fors' eir memma
La propria crusch da pser,
Schi mê nun hegias temma,
Dieu viv' e po müder!
Ardaint ais il sunteri
Da quaid e lung repos,
E glorius l'imperi
D'eternamaing beos.«

Alla fortüna.

(Suainter Metastasio.)

Ingombra'm pür da peidra e da spina
Immincha pass, o tü instabla feda,
Mo nun sperer, cha eau a te m'inclina
E perd' il tschêl, perdand la güsta streda!

Be spargna tias imnatschas per meschina
E vila glieud, a tieu cumand surdeda!
Nun tem ne tia furur, ne sia rovina,
Gniss eir da te la terra sfracascheda.

O batta'm pür, tü'm hest già lōng battieu!
Mo smagagner nu'm lasch da tieu martè,
Chi'm ho fin uossa be invigorieu —

Scu quel, chi batta sün il fier sortieu
Dalla fudschin' arsaint' e'l fo perquè
Adüna pü drovabel e polieu.

Gloria et invilgia.

(Suainter Zappi.)

Cur vegn a te, parnasica muntagna,
A mieu maun dret benign as colliescha
La diva gloria, chi cun fö nudrescha
E disch: »pür giain, vögl esser tia compagna!«

Mo fin al munt ais vasta la champagna,
E co am grigna: »fo que taunta prescha?«
L'invilgia biliusa, chi s'unescha
A mieu maun snester e contin am lagna.

O cuolp fatel! Dess eau fingiò turner?
L'invilg' allur sainz' oter am banduna,
Mo eir la gloria vain am banduner.

Dimena giain cun amenduos in tschima!
Scha l'üna be am spordscha la coruna,
Cha l'otra sbuorfla pür e ch'ella s-chima.

La nascita da Cristo.

(Suainter Zappi.)

Nel bass ovigl in misera chamanna
Observ' ün dutsch infaunt be hoz naschieu,
Chi ho in fraid presepen aggradieu
Sieu prüm e dür lettin da pagl' e channa.

E sper medem cu plaundscha, cu s'affanna
La chera mamma, per avair dovieu
Plajer in vila fasch' il figl da Dieu,
Quel corono da glüsch, chi brich ingianna!

Quel Tuotpossaunt, chi regn' in tschêl e terra,
Chi tun' e fulminescha nel orizi,
Però nel cour la charited rinserra!

Da quaist ümlin, chi auncha nun discuorra,
Imprenda, vaun, cun serius pentizi:
»Per esser grand superbia nun occuorra!«

Fidanza.

(Suainter Neisa Franz.)

He nel cour mieu Salveder,
Usché dutsch poss dormir!
Sieu tschêl in mieu sömmi
Eau vez a glüschir.

He nel ögl mieu Salveder,
Inimis nun vögl tmair —
Sieu maun della forza
Am salva pervair!

He nel sen mieu Salveder,
Schi m'inchür eau dal pcho —
Il satan, quel fügia
Avaunt il beo.

Perquè vögl am tegner
Ferm, ferm vì a Te,
O spiert da mieu Segner,
O resta cun me!

La mort da Cristo.

Gesu moura, la speda trapassa,
O anguoscha! il cour da Maria,
Aungels cridan d'immensa fadia,
Grigna snöss la plebaglia da s-chiv.
Scruosch' ün tun spaventus e sconquassa
Tschêl, infiern, cha la spelma as fenda
E — sortieu dalla fossa — riprenda
L'orrid spettro il crimen del viv.

Gesu vaindscha, la vela as sdrama,
O delizia! e rumpa la streda
Traunter Dieu e scodüna raspeda
D'ormas pias, chi braman salüd.
Na be Zion, ma Cristo reclama
Tuots crettaivels da tuotta la terra,
Chi desdrüan il pcho nella guerra,
Sper sieu cour da celesta virtüd.

Dutsch' amia, o hegiast pazienza!
Gesu dorma be fin al imperi.
Craja, larma crided' in sunteri
Dvainta bod paradisica flur!
Ziev' il sabbat bisbiglia clemenza
Taunt prüveda: »che cridast, Maria?«
E »Rabbuni!« quel clam d'allegria
Müd' in gloria la pain' e dolur.

La mort da Giuda.

(Suainter Monti.)

Rendieu il pain da traditur, despera
Iscariot e dvainta suicida —
Mo tuotaziò nun ais passiun main rera
Cu quella del avar, scha neir pü trida.

E nair' e spaventusa, scu la tschera
Del impicho discipul, ais partida
Si' orma, blastemmand, cha orma pera
Nun füt e nun sarò mê pü s-chaffida.

Mo l'aungel irrito della güstia
La mnet a Golgota, scrivet allur
Col saung, il quêl fluiva dal Messia,

Sentenz' irrevocabila d'orrur
Sül frunt a quel emblem da fellonia,
E'l slavazzet nel orco da furur.

Medem sogget.

(Suainter Gianni.)

Pendand al ram quel Giuda furio,
Il riportet ün aungel da s-chürdüna
Cun batter d'ela fümagiant' e brüna
Al orrid lö, conveniaint al pcho.

E tret immediat il condanno
Per quella sua, chi pendaiv' adüna
Da sieu collöz, a merita fortüna
In tel' arsüm, cha l'ossa ho tschüvlo.

Allura füt il traditur da Dieu,
Chi resguardaiva be daner per vaira
Consolaziun, da Satanas arvschieu;

Il quêl con buocha sanguined' e naira
Il bütsch da scelerat al ho rendieu,
Cha tuot l'infiern scruschit in quella saira.

L'assunziun da Maria.

(Suainter Casaregi.)

Tü est sieu craunz, o rösa dutsch' e fina,
E tü sieu let, o casta gilg' e bella,
Compagnas amenduos cun dret a quella,
Chi dorm' in fraid vaschè la pü divina!

Al quêl serafica legiun s'inclina,
Psalmodiand: »finida ais l'urella
Da tieu umaun repos, o Giuvintschella!
Il paradis, quel brama sia regina.«

E sorridind amur e grazia, s'evra
Sieu ögl celest, chi ogni stail' ins-chüra
E tuot il mel da beadentscha zevra.

Allura vain col sun da melodias
Deliziusas quella mamma püra
Ozed' al trun sublim del pür Messias.

Annotaziuns.

Ils poets antics, romauns e grecs, substituivan ordinariamaing la rima tres ün' accurata prosodia et ün ritmo sorprendentamaing eufonic e proporziono. Que ais però incontestabel, cha eir nossa lingua, uschè bain cu p. ex. la spagnöla u germanica, po banduner la rima, applichand la versificaziun antica in sias poesias. Prova da quetaunt he do cun l'oda soprascritta »All' Elvezia« e cun l'elegia tituled' »Utuon« (vide Nr. V e XIII) et almain per mia uraglia col success desidero. Ma simil fat sostegn eau be davart la fuorma da quaists duos poems, na davart lur contenut, perche sur quaist lasch güdicher ad oters.

Il metro da mi' oda »All' Elvezia« ais l'asclepiadic, uschè nomno suainter l'inventur da quel: Asclepiade, poeta grec. Ils duos prüms vers (respective las duos prümas lingias) d'ogni strofa as compuonan d'ün coréo (— ◡), da duos coriambs consecutivs, separos tres la cesura (— ◡ ◡ — | — ◡ ◡ —), e d'ün jambo (◡ —), inua ais da rimarcher, cha'l

strich orizontel in parentesi (—) significha üna silba lungia, il semicircoler eccontra (◡) üna silba cuorta, et il vertical u saja la cesura (|) üna posa. Il terz vers (la terza lingia) d'ogni strofa, chi's nomn' eir il ferecratic, rinserresch' ün dáctil (—◡◡) traunter ün coréo (—◡) in principi et ün simil (—◡) alla fin, et il quart vers (la quarta lingia), sopranomino glyconic, ho eguelmaing ün coréo (—◡) alla testa, ün dáctil subseguaint (—◡◡) e finelmaing ün cretic (—◡—). Il schema complessiv da predit metro ais dimena:

1) —◡—◡◡— | —◡◡—◡—
2) —◡—◡◡— | —◡◡—◡—
3) —◡—◡◡—◡
4) —◡—◡◡—◡—

e las strofas da mi' oda Nr. V sun precismaing da ler scu la seguainta strofa del Hölty:

„Eine Schale des Harms, eine der Freuden wog
Gott dem Menschengeschlecht, aber der lastende
Kummer senket die Schale;
Immer hebet die andre sich.“

Nel metro saffic, nomno uschè seguond la fich celebra poetessa Saffo, chi vivet a Mitylene circa 600 ans aunz Cristo, he compost mi' elegia »Utuon«. Medem consista, scu l'antecedaint, in quatter lingias (vers), chi as

ripetan concordantamaing in püssas strofas. Las trais prümas lingias sun del tuot confuormas e rinserran traunter duos coréos per vart ün dáctil; la quarta lingia, nomned' eir vers adonic, ais eccontra bger pü cuorta, consistind be in ün dáctil et in ün coréo. La cesura (posa) dovess propriamaing entrer immez il dáctil — bain inclet! dellas trais prümas lingias — mo quetaunt nun vain adüna observo. Il schema da nos metro sopradit ais dunque:

1) —◡—◡—◡◡—◡—◡
2) —◡—◡—◡◡—◡—◡
3) —◡—◡—◡◡—◡—◡
4) —◡◡—◡

e las strofas da mi' elegia Nr. XIII sun da ler scu la seguainta strofa del Voss:

„Nicht zu schamhaft säum' an dem Sonnenfenster
Aufzublühn, jungfräuliches Sina-Röslein!
Deines Hochroths harrt und des Balsamduftes
Unsere Herrin.“

Il prüm metro, cioè l'asclepiadic, ais pü adatto all' expressiun d'ideas elevèdas, serias e solennas; l'oter, cioè il saffic, a dutsch plaunt e languids desideris. Eir in quaist rapport he fat ün tentativ almain, da corrispuonder allas prescripziuns dell' arte. Mo la poesia ho sainza dubi sias difficulteds; pü

cu què cha bgers, chi as daun l'ajer d'esser omnisapiaints, presümeron. —

*

Però eir duos fuormas decismaing italiaunas, bainschi sonoras, mo na facilas, he introdüt in quaist fascicul: la terzina dantesca, reprodotta in mieu »Inno da prümavaira«, e l'octava calabraisa, adopteda nella »Mort da Cristo« (vide Nr. XI e XXVII).

Il nom »terzina« ho piglio la prüma a motiv, cha scodüna da sias strofas indetermineda tenor numer as compuona da trais vers u lingias, ecceptueda però l'ultima, chi fuorma ün quartet — e'l nom »dantesca«, siand scritta la pü bella epopea italiauna, nempe la »Commedia divina« del celeber Dante, in preditta fuorma. Il metro jambic da sias lingias (vers) consista ordinariamaing in $5^1/_2$, dellas voutas però eir be in 5 tacts poetics (peis), què voul dir: in 10 fin 11 silbas, ch'ün separa per il pü zieva la quarta silba (seguond tact u pè) tres la cesura. La prüm' e terza lingia d'ogni strofa stu rimer cun la seguonda lingia della strof' antecedainta, uschè cha ogni rima as ripeta necessariamaing 3 voutas, e cha tuottas strofas sun congiuntas in maniera zuond melodica tres quaist intretschamaint da rimas. Da simil canon stöglian devier però:

1.) la rima dobla della prüma strofa, manchand a quella natürelmaing üna rima d'mez antecedainta, per as triplicher;

2.) la rima sema e mezzauna della strofa concludente u finela, manchand a quella las duos otras pü posteriuras.

Per obvier al ultim inconveniaint, as müda però l'ultima strofa ordinariamaing in ün quartet, cioè la rima sem' in üna dobla, da maniera cha nos schema complessiv della terzina ais:

a b a, b c b, c d c, d e d, e f e, f g f, g h g, h i h, i l i l etc.

Fand attenziun, observa ün però, cha la rima d'mez, ecceptuo schapür be nel refrain finel, nun po mê esser la medema, per quaunt grand cha'l numer dellas strofas saja, et in què consista eir la principela e per quels, chi non sun meisters della lingua, svess insuperabile difficulted della terzina. Del rest nun füt quaist' ultima be adopteda per requints (epopeas), anzi eir e con success in poesias descriptivas u contemplativas, impostüt dal Rückert. —

Què chi concern' allur »l'octava calabraisa«, attraenta uschè zuond per sieu bel ritmo, consist' ella propriamaing in duos quartets, formelmaing unieus tres la prüm' e quarta rima, separos però in merit als periods tres

ün punct mezzaun. Las trais prümas lingias da scodün quartet rinserran traunter ün coréo al prinzipi et ün simil alla fin duos dáctils; la quarta as compuon' eccontra d'ün coréo, be d'ün dáctil e d'ün coriamb. La prüma lingia del antecedaint quartet stu necessariamaing rimer cun la corrispondente del seguond, e similmaing la quarta d'amenduos, uschė cha las duos lingias medias riman traunter pêr. Il schema da preditt' octava ais per conseguenza il seguaint:

—◡—◡◡—◡◡—◡, a
—◡—◡◡—◡◡—◡, b
—◡—◡◡—◡◡—◡, b
—◡—◡◡—◡◡—. c
—◡—◡◡—◡◡—◡, a
—◡—◡◡—◡◡—◡, d
—◡—◡◡—◡◡—◡, d
—◡—◡◡—◡◡—. c

(vide pag. 48—50.)

AGGIUNTA.

Per testificher publicamaing mia indelebile recognuschentscha e sincera regordaunz' a nos amo Signur Magister Gilli Heinrich — al quêl eau dedichesch quist terz fascicul da mias „Poesias" — e per corrispuonder d'otra vart eir al giavüsch da püss Engiadinais, volair extender üna copia da mieu cordiel discuors, salvo nell' occasiun da quella festa, chi füt celebreda in onur del prenomno Sigr. Magister nel di 22 Settember 1867 a Celerina e descritta genuinamaing nel „Fögl d'Engiadina" (vide Nr. 39 del an passo), aggiundsch eau tel discuors acquia, premettand mieu epigram, il quêl — circondo d'ün craunz — restet expost avaunt l'hôtel del Sigr. Lendi in predit incunter. —

„Mé pü alchün da quel dalet ans priva,
Al venerabel Heinrich d'ingrazier,
E hoz postüt da giubiler evviva!
A quaist Amih, chi ais a nus taunt cher."

*

P. P.

Que ais ün fat incontestabel e per conseguenza con tuot dret e generelmaing arcontschieu, cha, scha nossa chera e prüveda Vschinaunchetta da Schlarigna prosperet e prosperescha auncha saimper zieva quel felice e lung temp, dürant il quêl nos bain amo e venerabel Sar Magister Heinrich operet acquia: schi cha nus sajans costrets, da ringrazier quella prosperited nomnedamaing ad el, a sia taunt clera, prezius' et amuraivla instrucziun, a sia fidella, instancabla paina et a sieus magnanims

sacrifizis, chi saron perpetuamaing ün splendid testimoni da sia nöbla vita. Que ais cler, evident e sainza controvers' alchüna, cha, scha degns et abels instructuors e survagliaunts da noss' infanzia sun ils pü sublims benefactuors da nossa vita: schi cha simil titul daja gnir attribuieu genuinamaing e stöglia appertgnair in tuotta l'extensiun da sieu bel senso a quel vair Amih. —

Ovvero, mieus amos Conscolars, mias rispettedas Conscolaras, eau'm permet da dumander: Nun ais que forsa el, güsta el, chi ho renunzio da libra e spontanea volunted allas delizias da quist muond, be per impuonder sias süuors al exercizi da sia greiva e stantusa vocaziun? d'üna vocaziun taunt eleveda, cha tuots sieus exercitants nun paun as perder in quel scopo egoistic, da süer e pisserer be per lur propri avvantag, mo's chattan al contrari stimulos adüna, da sacrificher se stess a benefizi da lur conumauns? — Eau dumand meglinavaunt: Nun ais que forsa el, güsta el, chi preferit al viver commod, ozius, alien a tuots disturbis e tracass, da dedicher sia giuventüna e sieus ans virils, be per sclarir nos intellet, per svaglier nos interess alla coltivaziun del spiert etern? dimena da quel unic diamant, cha nus podains piglier tres la s-chürezza della tomb' a megldra vita? da quell' unica, incomparabla perla, chi ais bger pü preziusa e costaivla cu nos corp terrester; cu nos pover, transitori corp, il quêl — abbain ch'èl ais sovenz taunt vaun e taunt ambizius, abbain ch'el as infittá d'illusoria pumpa — stu tuottüna as dissolver bod u tard in ün bain pitschen mantun d'puolvra e zuond brich in pü? — Eau dumand in oltre: Nun ais que nos Sar Magister Heinrich, güsta el, chi nun as ho be contento, da'ns compartir our da sieu s-chazzi da taunt bellas cognuschentschas l'intraguidamaint indispensabel, per cha possans ans güder et esser ütils nella vita, mo chi ho eir procuro cun sieu normel exaimpel, da svaglier noss sentimaints morels, d'annöblir noss cours e da'ns renter a quella semda, per la quêl' el svessa ho peregrino e chi condüa il pü sgür al cour da Dieu et al

cour da breva glieud? — Eau dumand in fine: Nun ais que fors' el, güsta el, chi ho renunzio a titels bger pü lusingiants, ad impiegos bger pü lucrativs, be per rester fidel a nus, be per condür nossa Vschinauncha a quel punto onorific, ch'ella occupescha traunter otras, e tuottüna per la tgnair infra ils limits retscherchos dalla modestia e lontauna da quell' orva cretta, ch'ella saja già pervgnid' a perfecziun et infallibilted? —

Scha uschè ais dimena (et eau craj, mieus Conscolars amos, eau speresch, mias rispettedas Conscolaras, eau sun sgür, cha tuots consentiron, cha uschè saja), in allur domand eau novamaing: E che fains nus, taunt ils quì preschaints cu ils absaints al ester, che fains nus a scopo da remunerer taunts benefizis, taunta charited da nos Sigr. Magister? — Che podains eir nus contribuir, affine d'augmenter l'algrezia da sieus ans pü avvanzos e raddutschir la quietezza da sieus dis, daspö ch'el as retret d'üna carriera taunt difficila e taunt spinusa, cu la sia? Essans fors' eir nus, confuorm alla tendenza da quaist secul, uschè zuond indrumenzos e dûrs, cha fich sovenz nun distinguissans ûn cour grat da peidras gruoglias u da fraidas ziffras? O sgûr brich! Tela fraidezza e regress incompattibel, cha tschertûns confuondan cun progress del secul, tel regress paun collauder schapûr be ils Güdevs e lur consimils, chi nun vezzan e nun odan oter, co lur splenduraint e sedûttur metal, mo nun collauderon mê bricha ils scolars del Sar Magister Heinrich e da quels duos nöbels, meritaunts Ministers Heinrich, chi ans haun mussos la via da Cristo, conseguentamaing la via da recognuschentscha e da charited. E scha eir quaist as qualifich' uscheja: Essans abels forsa, essans fors' in cas, da risarcir complettamaing sias lungias e bain eschas painas, da salder nos quint cun quaist appreziabel galanthom? O tschertamaing neir brich! Risarcir complettamaing sias painas po sulet sia propria, intima e gûsta persvasiun, ch'el hegia accomplieu sieu sench dovair, e po sulet nos omnisapiaint e buntadaivel Dieu. —

Tuottüna imperò, scha El, dilet Sigr. Magister, voul substituir benevolmaing nossa sincera vöglia a noss povers fats, schi L'arovains in quaista occasiun, cha El accepta in ün debel segn da nossa gratitudine — scha neir il meglder, seu sdegnuoss pretenderon — schi nonobstante il pü cordiel regal, cha nus podains Al der. Eau manag cun què, ch'El vöglia aggradir nossas persunas stess, fidelmaing depintas in quaist album ad El dedicho; ch'El vöglia recognuoscher quellas fatschas da 200 fidels amihs incirca, chi'L sorrian amiaivelmaing incunter our da quaist volum; ch'El vöglia aggradir nomnedamaing nos cour, — perche ün cour sincer ais saimper il pü bel e pü rich album, ch'ün po spordscher! — e ch'El resta asgüro da nossa affecziun inextinguibla per Sia charited; da noss' impromissiun inviolabla e solenna, cha procurerons, dad esser e rester adüna degns dad El; d'immiter per quaunt fattibel Sieu exaimpel e per quaunt fattibel d'eviter tuot què, chi a nos crajer Al fess displaschair. —

E vus oters, mieus Amihs e mias Amias, quì preschaints; e vus eir, mieus Conscolars amos, mias dilettas Conscolaras, chi dmurais actuelmaing bainschì nel ester, ma chi's regordais tuottüna a nos Sar Magister; chi pensais gugent e fich sovenz ad el, abbain cha vals e munts, plauns e svessa mers d'immensa vastited as tegnan separos da quia; e vus oters finelmaing, Conscolars e Conscolaras taunt cridos e plaunts, ma tuottüna taunt felices e beos lossü in tschêl, chi giubilais güst hoz, cha gratitudine, sch'ell' ais eir rera, nun ais nonobstante aunch' extincta sün la terra — eau as rov et as supplich, cha nun bandunas vos taunt debel oratur in quaist momaint! Eau as rov et as supplich, cha concordeschas cun medem, portand a nos benefactur et a sia chera, rispettabla famiglietta ün decis, ün tripel et ün giubilant: „evviva!“ —



REGISTER.

